

Memorandum d'Intesa
Tra il Ministero della Salute della Repubblica Italiana
e il Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese
nel Campo della Sanità e delle Scienze Mediche

Piano di azione per gli anni 2004-2006

In conformità al Memorandum d'Intesa tra il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese firmato il 19 aprile 2000, il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese (da qui in avanti riferiti come "le Parti") concordano di intensificare le attività nelle seguenti aree prioritarie per il periodo 2004-2006.

Articolo 1 Aree di Cooperazione e Istituzioni incaricate dell'Esecuzione

1. *Trattamento delle Malattie del Sangue, da realizzarsi ad opera del Centro di Ematologia e Oncologia dell'Ospedale Pediatrico di Pechino Affiliato alla Capital Medical University per la Parte Cinese, e ad opera dell'Istituto Mediterraneo di Ematologia per la Parte Italiana;*
2. *Trattamento del Cancro, da realizzarsi ad opera dell'Associazione Cinese per la Lotta Contro il Cancro per la Parte cinese e di Alleanza Contro il Cancro per la Parte Italiana;*
3. *Trasfusioni di Sangue, Terapie con Cellule Staminali e Trapianti Cellulari da realizzarsi ad opera della Società Cinese di Ematologia, Associazione Medica Cinese per la Parte Cinese e ad opera del Dipartimento di Ematologia, Riparazione Tissutale e Immunologia dei Trapianti dell'Ospedale Universitario Maggiore, Policlinico di Milano, per la Parte italiana;*
4. *Medicina d'Urgenza da realizzarsi ad opera del Centro di Emergenza Medica di Shanghai per la Parte Cinese e del Dipartimento di Urgenza e Accettazione dell'Ospedale Universitario Maggiore, Policlinico di Milano, per la Parte Italiana.*

Articolo 2 Modalità di cooperazione

1. Scambio di informazioni e degli ultimi risultati raggiunti nel campo della salute e delle scienze mediche;
2. Collaborazione nel settore della ricerca su argomenti di interesse comune;
3. Organizzazione congiunta di seminari e di corsi di formazione e aggiornamento a scadenze regolari;
4. Scambio di esperti e di specialisti;
5. Attività di formazione e addestramento.

Articolo 3 Finanziamenti

I progetti di cooperazione saranno finanziati compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili nei rispettivi bilanci delle Parti.

Articolo 4 Diritto di proprietà intellettuale

Le Parti collaboreranno su una base di eguaglianza, di reciproco beneficio, di condivisione dei risultati e di protezione del diritto di proprietà intellettuale e in conformità alle norme e alle consuetudini internazionali.

Articolo 5 Redazione di rapporti

Per facilitare l'attuazione pratica e una tempestiva comunicazione fra le Parti, ogni area di cooperazione avrà un direttore per la parte cinese ed un direttore per la parte italiana che siano al corrente e relazionino sui progressi e sui risultati raggiunti in quella particolare area.

Le Parti designeranno i direttori sopra indicati entro 60 (sessanta) giorni dalla firma del presente Piano di Azione.

Il Piano di Azione entrerà in vigore il giorno della sua firma e avrà validità per un periodo di tre anni.

Fatto a Milano il 9 maggio 2004 in due copie, in lingua
testo facente egualmente fede. In caso di divergenze di
inglese.

中方



Per il Ministero della Salute della
Repubblica Italiana

Per il Ministero della Sanità della
Repubblica Popolare Cinese

Memorandum of Understanding
between the Ministry of Health of the Italian Republic
and the Ministry of Health of the People's Republic of China
in the Field of Health and Medical Sciences

Plan of Action for the Years 2004-2006

According to the Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China signed on 19 April 2000, the Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") agree to implement activities in the following priority areas for the period 2004-2006.

ARTICLE 1 Areas of Cooperation and Implementing Institutions

1. *Blood Diseases Treatment, to be implemented by the Hematology Oncology Center of Beijing Children's Hospital Affiliated to Capital Medical University on the Chinese side and the Mediterranean Institute of Hematology on the Italian side;*
2. *Cancer Treatment, to be implemented by the Chinese Anti-Cancer Association on the Chinese side and the Alliance Against Cancer on Italian side;*
3. *Blood Transfusion, Stem Cell Therapy and Cellular Transplantation, to be implemented by the Chinese Society of Hematology, Chinese Medical Association on the Chinese side and the Department of Blood Transfusion, Tissue Repair and Transplantation Immunology, General Teaching Hospital of Milan on the Italian side.*
4. *Emergency Medical Service, to be implemented by the Shanghai Medical Emergency Center on the Chinese side and by the Department of Emergency, General Teaching Hospital of Milan on the Italian side.*

ARTICLE 2 Means of Cooperation

1. Exchange of information and the latest achievements in the field of health and medical sciences;
2. Cooperative research on subjects of common interest;
3. Joint conduct of seminars and training courses on regular basis;
4. Exchange of experts and specialists;
5. Training activities.

ARTICLE 3 Funding

The cooperative projects shall be funded within the limits of the financial resources available in the respective budgets of the Parties.

ARTICLE 4 Intellectual Property Right

The Parties shall cooperate on the basis of equality, mutual benefit, results sharing, and protection of intellectual property right and according to international rules and practice.

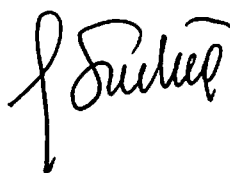
ARTICLE 5 Reporting

To facilitate implementation and timely communication between the Parties, each area shall have one director from the Chinese side and one director from the Italian side to keep track of and report on the progress and the achievements of that particular area. The Parties will designate the above-mentioned directors within 60 days from the signature of the present Plan of Action.

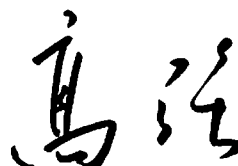
The Plan of Action shall enter into force on the day of its signature, and it shall remain in force for a period of three years.

Done in Milan on the 9^o of May 2004 in duplicate, in the Italian, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version will prevail.

For the Ministry of Health of the
Italian Republic



For the Ministry of Health of the
People's Republic of China



意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部
卫生和医学科学领域合作谅解备忘录
2004-2006 年度执行计划

根据意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部 2000 年 4 月 19 日签署的卫生和医学科学领域合作谅解备忘录，意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部（以下简称“协议双方”）同意在 2004-2006 年优先在下述领域开展活动。

第一条 合作领域和执行机构

（一）血液病治疗。意方执行机构是地中海血液学院，中方执行机构是首都医科大学附属北京儿童医院血液中心。

（二）肿瘤治疗。意方执行机构是抗癌联盟，中方执行机构是中国抗癌协会。

（三）输血，干细胞治疗和细胞移植。意方执行机构是米兰教学总医院输血、细胞修复、移植免疫学会，中方执行机构是中华医学会血液病分会。

（四）急救医疗服务。意方执行机构是米兰教学总医院急诊科，中方执行机构是上海市医疗急救中心。

第二条 合作方式

- （一）交换卫生和医学科学领域的信息以及最新成果；
- （二）对双方共同感兴趣的课题进行合作研究；
- （三）定期联合举办研讨会和培训班；
- （四）互派专家；
- （五）培训活动。

第三条 资金

协议双方将使用各自预算中可支配的财力资源开展合作项目。

第四条 关于知识产权问题

协议双方应在平等互利、成果共享、保护知识产权和遵守国际惯例的基础上开展合作。

第五条 汇报机制

为确保项目顺利进行，协议双方及时沟通，每个合作领域由意中双方各指定一位项目主任，对合作实施进展情况和取得的成果进行跟踪和通报。协议双方将在此执行计划签署的 60 日内指定上述项目主任。

本执行计划自签字之日起生效，有效期三年。

本执行计划于二〇〇四年 月 日在米兰签订，一式两份，每份都用意大利文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如发生歧义，以英文文本为准。

意大利共和国卫生部

代 表



中华人民共和国卫生部

代 表

